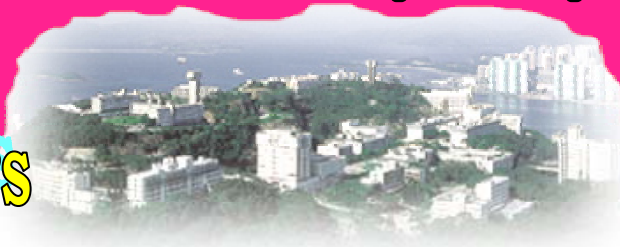




New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center

The Chinese University of Hong Kong

Language Matters



Issue No. **13**
Autumn 2005

Editor/主編
Dr. Weiping Wu

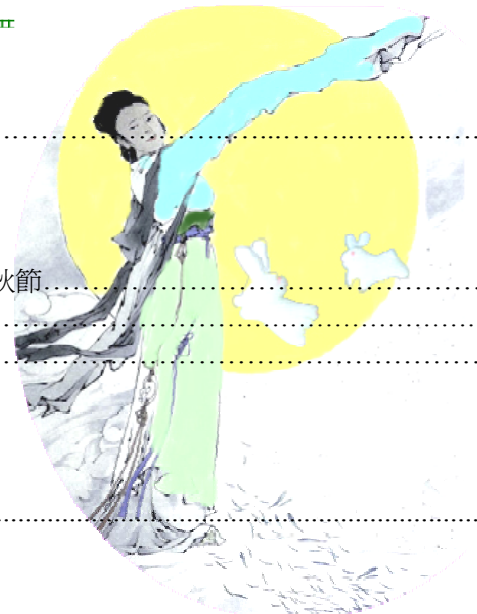
Associate Editor/副主編
Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委
Ms. Chen Fan
Ms. Fan Ling
Ms. Hon Tung Yue
Ms. Law Sau Wah, Zoe
Dr. Lee Siu Lun
Ms. Mak Suet Chi, Ellen
Mr. Wong Ho-put

Production/製作
Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....	2-3
Learning 學生園地	
福井 盛太郎 — 香港和日本的中秋節.....	4
張美玲 — 泰國的中秋節.....	5
金昭亨 — 韓國的中秋節.....	6
Teaching 教師園地	
羅秀華老師 — 中秋節隨筆.....	7
Research 學術研究	
李兆麟博士 — LCTLs Teachers' Training in Multi-cultural Classroom	8 - 9
Activities 中心動態	
★學術講座.....	10
★學術會議.....	11
★韓國學生到訪研習所 ★人事動態.....	12
★最新教材 ★學生活動預告.....	13
★暑期文化交流團.....	14-16



Online reading for CLC newsletters and the simplified character version:
<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

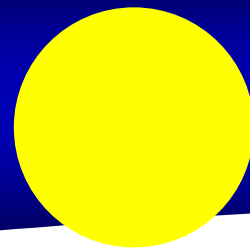


香港中文大學
新雅中國語文研習所



Mid-Autumn Festival

September 18, 2005



中

秋

節

農曆八月十五日

Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 學術研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).

本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

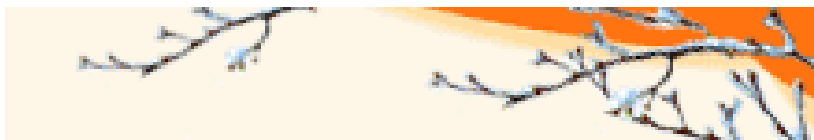
Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk





說起過中秋節，不少初到香港的外國學生對此很感興趣，特別是西方學生，他們想知道中秋節的由來，中秋節時中國人喜歡做些什麼，有什麼樣的慶祝活動等等。但對一些亞洲學生來說，中秋節並不新鮮，在他們國家也有，只是慶祝的方式或是受重視的程度不同而已。這期的研習所通訊中就有



來自日本、泰國和韓國的同學用中文和他們的語言為大家介紹在他們國家過中秋節的情況。從他們的介紹中我們發現最重視中秋節的還是韓國人。在香港，由於中秋節一直是法定假期，而且定在中秋節的第二天，大家都可以好好利用這個機會全家團聚，賞燈賞月，盡情歡度中秋夜。

以下是在香港過中秋必學的詞語和短句。

Useful words and expressions for celebrating the Mid-Autumn in Hong Kong

漢字 Chinese	英文 English	粵語 Cantonese	普通話 Putonghua
中秋節	Mid-Autumn Festival	Jūngchāu Jit	Zhōngqiūjié
賞月	feast one's eyes on the moon	séuhngyút	shǎng yuè
綵燈會	Lantern carnival	chóidāngwúi	cǎidēnghuì
熱鬧	lively; liveliness	yihtnaauh	rènao
開心	happy; be happy	hōisām	kāixīn
月餅	Moon cakes	yuhtbéng	yuèbing
太好吃了!	So delicious!	Taai hóusihk la!	Tài hǎochī le!
我想再來一塊。	I'd like another piece.	Ngóh séung sihk dō yāt gihn.	Wǒ xiǎng zài lái yí kuài.
謝謝， 我不吃甜的。	No, thanks. I don't care for sweet things.	Dōjeh, ngóh hsihk tihm ge.	Xièxie, wǒ bù chī tiánde.



Happy Mid-Autumn Festival!

September 18, 2005

The Entertainment Office of Hong Kong organizes the Mid-Autumn Lantern Carnivals every year. You can enjoy spectacular lantern displays and performances featuring classical songs and dance and traditional stage arts at the Carnivals.

Please check CLC Notice Board for more information.

According to the announcement by the Hong Kong Observatory, times of the moon **rises** and the moon **sets** on the night of the Mid-Autumn this year are **6:40pm** and **7:06am**.

Don't miss it.



香港の中秋節、日本の中秋節

The Mid-Autumn Festival in Hong Kong and Japan



Fukui Seitaro 福井 盛太郎
Summer 04-05 PTH 4615

去年我在香港過中秋節時，我和香港朋友一起去維多利亞公園欣賞月亮和燈籠，燈籠有各種各樣的，比方說中國的歷史人物、動物、中國的名勝古蹟等等，他們都非常好看。在那兒有很多香港人，他們和自己的家人、朋友一起來，他們一邊欣賞月亮和燈籠，一邊高興地聊天兒、吃飯。夜越深人越多，在維多利亞公園附近人山人海。我覺得香港的中秋節非常熱鬧。

日本也有中秋節，這個節日是從中國傳到日本來的。傳統的日本中秋節的習慣是一家人在家裏一邊賞月一邊吃米粉團，這種米粉團日本人稱為“賞月的甜品”。日本的中秋節沒有香港的那麼熱鬧，中秋節時沒有什麼人和家人一起去外邊兒玩兒，吃飯什麼的。而且最近中秋節時特意吃米粉團的日本人也減少了。對現代的日本人來說，中秋節不是特別的節日，理由之一是在日本中秋節不放假，大家很忙，所以對賞月也不感興趣。

我真的很喜歡香港的中秋節氣氛。

昨年私は香港で中秋節を迎えた時、香港人の友人とビクトリア公園を訪れお月見と提灯見物をした。中国の歴史上の人物、動物、中国の名所旧跡など大小様々な種類の提灯が飾られ、非常に綺麗だった。公園には多くの香港人が家族や友達と一緒に訪れ、お月見や提灯を見物しながら、楽しそうにおしゃべりや食事をしていた。夜が更けるにつれて繰り出してくる人々の数はどんどん多くなり、ビクトリア公園はまるで波が押し寄せたように賑やかになっていった。香港の中秋節は日本人の私にとってはうるさいと感じる位に非常に賑やかで華やかなのだ。

日本にも中秋節がある。元々は中国から伝来してきた節句だ。伝統的な日本の中秋節の過ごし方は家の中でお月見をしながら、米の粉から作った団子を食べるのだ。この団子を日本人は「月見団子」と称している。香港の中秋節は本当に賑やかだが、日本の中秋節は香港と比べるととても静かに時が過ぎていく。家族や友達と外出し、ワイワイガヤガヤと遊んだり、食事をする人は少ない。最近はこの節句の時に特に月見団子を食べる日本人も減ってきている。現代の日本人にとっては、中秋節は特別な節句ではなくなってきているのだ。その理由の一つは、日本では中秋節は休日ではないことが挙げられる。人々は皆忙しく、お月見にもあまり興味を抱かなくなってしまったようだ…。

2年前、私が香港に来た時、香港の派手な中秋節に大変驚いた。同じ中秋節でも民族が異なるとこんなに正反対の過ごし方があるのかと感動すら覚えた。とても新鮮な体験だった。今、私は香港の中秋節がとても気に入っている。

(完)



福井盛太郎同學(左二)於去年在香港歡度中秋。

泰國的中秋節

The Mid-Autumn Festival in Thailand

Kasempatanakarn, Wipa 張美鈴
Summer 04-05 PTH 3215B

現在在泰國的中國人越來越多，可以分成兩個部分，一是從中國搬到泰國住的，還有在泰國出生的。這些人口可以叫“泰國華僑”。

泰國華僑大部分是潮州人，說潮州話，用繁體字。他們集中在曼谷耀華力路，都靠買賣生活。由於入鄉隨俗的原因，他們的習俗跟在中國的人有些不一樣，但是他們的信仰還沒變。

泰國華僑的家，一定有地主老爺。按照農曆，每個月初一日和初十五日要用水果鮮花敬奉地主老爺，爲了保護家人和祈

福。有的時候還要燃爆竹。有的人說爆竹越長越好。他們喜歡“八”數字因爲在潮州話“八”和“發”的發財的聲音相當像。

農曆八月十五日是“中秋節”。在耀華力路晚上有很多表演，人們都去那兒參觀，所以非常熱鬧。婦女都拜月亮。爲了祈求健康美麗，她們用兩條甘蔗做成天門，掛上彩紙，用五種水果、月餅、化粧品、香粉等敬奉。小孩子都玩燈籠。

如果誰想更進一步了解泰國華僑的生活，歡迎到耀華力路來。



ปัจจุบันประชากรคนจีนในประเทศไทยนับวันก็ยิ่งเพิ่มมากขึ้น ซึ่งสามารถแบ่งออกได้เป็นสองกลุ่ม คือกลุ่มที่ย้ายจากจีนแผ่นดินใหญ่มาอาศัย อยู่ในประเทศไทย กับกลุ่มที่เกิดในประเทศไทย เราเรียกประชากรส่วนนี้ว่า “คนไทยเชื้อสายจีน”

คนไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่เป็นคนแต่จิว พุดจิ้นแต่จิว ใช้อักษรจีน ตัวเต็ม อาศัยรวมกันอยู่ที่ถนนเยาวราชจังหวัดกรุงเทพมหานคร พวกเขาต่างก็ยึดถืออาชีพค้าขายในการดำรงชีวิต เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมให้เข้ากับคนในท้องถิ่น จึงเป็นผลให้ความเคยชิน และประเพณีนิยมบางอย่างแตกต่างไปจากคนในประเทศจีน แต่ว่าความเชื่อของคนจีน ก็ยังคงไม่เปลี่ยนแปลง

คนไทยเชื้อสายจีนทุกบ้านจะต้องมีคุณตาเจ้าบ้าน ทุกวันที่ 1 และ 15 ของทุกเดือนตามปฏิทินจันทรคติ จะมีการถวายผลไม้และดอกไม้สดแก่ คุณตาเจ้าบ้าน เพื่ออธิษฐานขอความสุขและปกป้องคนในครอบครัว ซึ่งใน บางครั้งอาจจะมีการจุดประทัดร่วมด้วย มีคนพูดว่าประทัดยิ่งยาวก็ยิ่งดี พวกเขาต่างก็ชอบตัวเลขแปด เพราะว่าการออกเสียงเลขแปดกับคำว่า ร่ำรวยในภาษาจีนแต่จิวค่อนข้างเหมือนกัน

วันที่ 15 เดือน 7 ตามปฏิทินจันทรคติ คือ วันไหว้พระจันทร์ ตอนกลางคืน ถนนเยาวราชจะมีการแสดงมากมาย ผู้คนต่างก็ไปร่วมงาน เป็นที่ครึกครื้นอย่างยิ่ง ผู้หญิงต่างก็พากันมาไหว้พระจันทร์ เพื่ออธิษฐาน ขอให้ปกป้องความสวยและสุขภาพแข็งแรง พวกเขาจะใช้ต้นอ้อยสองต้น ทำเป็นประตูล้อมรอบโดยแขวนกระดาษหลากสีประดับ มีผลไม้ 5 อย่าง ขนมไหว้พระจันทร์ เครื่องสำอาง แป้งหอม และอื่น ๆ เป็นของไหว้ เด็กๆ ต่างก็พากันเล่นโคมไฟ

ถ้าใครอยากที่จะเรียนรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับชีวิตของคนไทยเชื้อสายจีน ถนนเยาวราชแห่งนี้ยินดีต้อนรับเป็นอย่างยิ่ง



韓國的中秋節

홍콩에서 지낸

The Mid-Autumn Festival in Korea

Kim, So Hyung 金昭亨
Summer 04-05 CAN 3115A



我係喺韓國嚟呢度傳教嘅金修女。我嚟咗香港生活一年，學緊新嘅語言同文化。雖然學廣東話好難好辛苦，但係我心裏面時時都好感謝天主。

我對香港嘅文化幾有興趣，覺得幾好玩，其中之一就係喺舊曆八月十五日嘅中秋節。韓國嘅中秋節都一樣係喺八月十五日，都叫“中秋節”。

喺中秋節之前，因為喺秋天嗰陣有好多生果同各種嘅米呀、豆呀（好似糯米、紅豆、綠豆、栗子、芝麻），所以我哋會整一種特別嘅餅同準備好多嘢食。

嗰日上晝，我哋要着住韓服喺屋企度拜祭先人，之後會去探親戚朋友，跟住再上山掃墓。有啲人就會打鞦韆同玩特別嘅搖搖板，或者戴住特別嘅帽跳舞。嗰日夜晚，我哋就會去賞月。好多人仲會着住韓服一面跳舞，一面唱歌。

嚟咗香港之後我覺得好特別，因為喺香港有農村，都有農作物，但係就有好多生果，而且仲有好多其他嘅嘢食同特別嘅月餅。韓國人同香港人一樣會喺嗰晚一家人一齊食飯，彼此關心，我覺得好好。我覺得香港呢個東方國家俾咗我一個好好嘅形象。



저는 한국에서 선교 온 김 도메니카 수녀입니다. 홍콩에서 생활한지도, 어느덧 1 년이 되었습니다. 새로운 문화와 언어를 배우면서 어렵고 힘든일도 있지만, 이런 기회를 주신것에 감사한 마음으로 광동어를 공부하고 있습니다.

한가지씩 알아가는 홍콩문화에 흥미도 있고 재미도 있습니다. 그 중 홍콩에서도 음력 8 월 15 일에 “中秋节” 곧 “추석”이라고 합니다. 저희 한국에서는 추석 전날 “송편”을 빚어, 솔잎을 깔고, 송편을 솔에 찹니다. 여러가지 차례음식도 준비합니다.

가을은 추수의 계절이라, 온갖 과일과 곡식들이 풍부합니다. 가장 좋은 것으로 먼저 세상을 떠나신 조상님을 위해서 차례상에 올려 “禮”를 드립니다. 한국 고유의 한복을 입고 친척집을 방문하고, 가족들과 함께 모여 산소에도 갑니다. 널뛰기와 풍물놀이도 하고, 밤에 달구경을 하면서, “강강수월래” 노래도 하며, 흥겹게 놀니다.

홍콩에 살면서, 색다른 체험도 합니다. 홍콩은 농촌이 없기에, 추수의 맛을 느끼지 못하지만, 모든 것이 풍부합니다. 홍콩 특유의 “月餅”도 있고, 한국처럼 모든 가족들이 모여, 서로의 기쁨을 나누는 아름다운 모습을 보면서, 동양의 정다운 모습을 느낍니다. 더불어 살아가는 가족이라는 느낌을 받습니다.

中秋節隨筆

Mid-Autumn Impromptu

羅秀華老師（廣東話組）
Miss Law Sau Wah
Cantonese Program Division

這期通訊中有一位韓國修女分享她過中秋的經驗。當她告訴我他們會穿韓服在家中拜祭先人，有些人還會上山掃墓，便令我聯想起香港的清明節和重陽節。在韓國，中秋前後還有整整三天假期，香港的農曆新年也只有三天大假，心想中秋對韓國人必定有更深層的意義。

回想小時候過中秋，不外乎和家人吃晚飯，到維園看看花燈，或是到家附近的小公園玩燈籠。長大後，連和家人吃飯的時間也省掉，乾脆和朋友到西貢燒烤賞月。中秋節變得不再特別，像是公眾假期多於節日。過節的習俗和氣氛漸漸被現代都市人所淡忘。

中秋即每年秋季的中期，農曆八月十五，又稱「月節」、「八月節」和「團圓節」。關於中秋節的由來，傳說多的是；既有嫦娥奔月，也有吳剛折桂。而中秋節許多的習俗，據說都是紀念在元朝末期，漢人推翻韃子統治的歷史故事。如月餅中間的蛋黃，原本是用來夾着推翻元朝的紙條，以傳遞此秘密消息。此外，元朝人以蒙古人人頭祭月，現今廣東人便在中秋節以吃芋頭替代之。



中國幅員廣大，各省亦流傳著不少中秋節習俗：江蘇人燒香斗（有點像香港的花燈）、四川人點桔燈、江西人燒瓦罐。俗話說「民以食為天」，中秋應節佳

品更是數之不盡：福建有奇形怪狀的紅粿、四川有麻餅和蜜餅、上海有桂花蜜、陝西人則必吃西瓜。

在香港大坑村就可以看到舞火龍（一條以草紮成，身上插滿了燃點著長壽香的巨大火龍）。



老實說，當我聽到韓國人中秋時會去拜祭先人，真是覺得很奇怪。記得在上課時，常常聽見學生說：「真奇怪！」。學習外語時很多人也會傾向翻譯，但是文化是不可能翻譯的。文化沒分對錯，沒分好壞。要真正學會一種外語，與其抱著「真奇怪」的想法，倒不如多跨一步去接受和認知。有時向學生發問時，看見他們的眼珠左轉右轉，忍不住也會兇一點說：「不可翻譯！要用廣東話來想！」學生笑了，我也笑了。

語言是表達思想的工具，是反映現實的工具。從古以來，人類以不同的方式給語言定義和解釋。簡單如「中秋」二字，來自不同文化背景便會有很不一樣的聯想。如何讓學生瞭解中國人的文化觀念，同時反過來主動去瞭解學生自身的經驗，從而進一步深化他們在語言運用上的理解，實是極其重要的。香港一個教學網站<http://www.hkedcity.net/>設了一個實用的教材庫，很多熱心的教育工作者都上載了很多不同類型的教材，是不錯的參考。

LCTLs Teachers' Training in Multi-cultural Classroom

(presented in the 8th Annual International NCOLCTL Conference at UW-Madison)

李兆麟博士 (廣東話組)
Dr. Lee Siu Lun, Cedric
Cantonese Program Division

Background for launching teachers' training program

One of the objectives of CUHK is to promote internationalization of the university and to equip undergraduates to cope with multi-cultural working and academic environment. In order to achieve this objective, the university increases the number of non-local students and that of exchange students so that Hong Kong undergraduates can have more chance to interact with students from different parts of the world.

The increase in the numbers of non-local students and that of exchange students increase the demand for Chinese language (Cantonese and Mandarin) and culture courses. Chinese Language courses, as a result, become a major component in the internationalization process. Teachers' training becomes one of the major projects in CLC in order to face the changing environment. Our teachers' training based on theories of Teaching Chinese as a Foreign Language and it is designed for both newly recruited teachers and existing teachers.

Some theories behind teachers' trainings

Before talking about the trainings provided at CLC, it is necessary to discuss some theories or viewpoints about teachers' training in the language teaching field.

What is a Language Teacher?

As early as 1969, "The Fifth Southern Conference on Language Teaching" held in America described a language teacher as "A professional who knows the target language, the linguistic facts of the language, understand the intimate relationship between a language and its culture, familiar with teaching techniques, theory, and practice, knowledge in testing, aptitude, achievement and proficiency." A language teacher also "possesses a rich storehouse of mature knowledge, untiring energy, vigor, adaptability, limitless patience, sympathy, human understanding, and a contagious enthusiasm for and in love with his subject". (Wegener 1969, p.169)

Richards (1996) elaborates these points. He states that teachers possess two kinds of knowledge.

1. Knowledge relates to subject matter and curricular issues and how the content of a lesson can be presented in an effective and coherent way.
2. Knowledge relates to teacher's personal and subjective philosophy of teaching and teacher's view of what constitute good teaching. (Richards 1996, p.4)

His research finds out that the second kind of knowledge is affected by year-long professional trainings and teachers' first year of teaching. In view of this, it is important to provide entrance trainings and the first-year on-the-job trainings of newly recruited teachers focusing on these two aspects in order that they could work harmoniously with an existing team and vice versa.

“Transfers”

“Transfer of learning” is a fundamental assumption of educators. It is to assume that whatever is learned will be retained or remembered over some interval of time and used in appropriate situation. There is a common believe that “prior learning affects present learning”, however, the question of how “prior learning affects present learning” of language teachers remains an open one. Freeman (1994) suggests that there are two major mistaken notions,

1. knowing in one context will convert into doing in another.
2. most training programs assume that teachers know little about teaching when they enter the professional training program.

In view of this, new teachers, even who are experienced in language teaching, also need to go through appropriate trainings. The fundamental purposes of teachers’ trainings include,

1. to convey institution’s beliefs and views about the two kinds of knowledge discussed by Richards (1996)
2. to compromise on teaching methodology and beliefs whenever there is a discrepancy.

Teachers’ training at CLC

CLC has launched a series of teachers’ trainings through various workshops and academic forums since 2002 (see table below, for more details please refer to http://www.cuhk.edu.hk/clc/clc_seminar.pdf). CLC continues to work on a systematic approach in teacher training based on communicative teaching methodology and task-based teaching and assessment.

Major trainings provided 2002-2005

	Content of training	organizer/ speaker
Workshops	Proficiency-orientated teaching and testing	CLC Director
Workshops	COPA (computer assisted oral proficiency assessment) rater training	CLC Director
Workshops	Teaching materials preparation based on proficiency-orientated model	CLC Academic Division Head
Workshops	Putonghua teaching for local students	CLC University Division Head
Workshops	Class types and related pedagogical tools	CLC Putonghua Division Head
Workshops	Teaching methodology	CLC Cantonese Division Head
Workshops	On various class types	CLC Division Heads and experienced teachers
Workshops	On various teaching materials	CLC Division Heads
Academic forums	On linguistic issues, on teaching methodology, on Chinese culture, on IT	renowned international linguists and experts
Special Interest Groups	Sharing by Special Interest Groups on various issues related to teaching, testing and IT Techniques	CLC teachers and staff

References:

Freeman, Donald (1994) “Knowing into Doing: Teacher education and the problem of transfer”, in Li, David, Mohoney, D. and Richards, J. (eds) (1994) **Exploring Second Language Teacher Development**, City University of Hong Kong, Hong Kong.

Richards, J. C. (1996) “The maxims of Second Language Teaching”, in Sachs, Gertrude T., Brock and Lo (eds) (1996) **Directions in Second Language Teacher Education**, City University of Hong Kong, Hong Kong.

Wegener, Adolph (1969) “What is a Language Teacher”, In Wilkins, George W Jr. (eds) (1969) **What is a Language Teacher**, proceedings of the Fifth Southern Conference on Language Teaching, Atlanta, February 1969.

學術講座 Seminars

“Computerized Oral Proficiency Assessment Rater Training Workshop”

本所所長吳偉平博士，於六月十七日為香港職業訓練局的導師作第一次普通話電腦口語水平評核的演講“Computerized Oral Proficiency Assessment Rater Training Workshop”。當日參與的導師有數十人之多，通過吳博士的詳細講解，導師對評分的標準有初步的認識。

第二次的講座已安排在九月份舉行。



吳偉平博士(左)為參加講座的導師作詳細的講解。



吳偉平博士為職業訓練局的導師舉辦口語水平測試工作坊。

“對外漢語教學中的口語水平測試問題”

本所在七月十六日，很榮幸邀請到柯傳仁博士為我們主講有關水平測試的講座“對外漢語教學中的口語水平測試問題”。

講者柯傳仁博士是美國愛荷華大學(University of Iowa)語言學教授、亞洲語言文學系系主任。柯教授是漢語作為第二語言習得研究的專家，研究領域主要集中在閱讀、評估、和語法習得等方面，其研究成果多次被其他學者引用，尤其在閱讀、口語與聽力測試上的研究為漢語作為第二語言習得研究填補了空白。



柯傳仁博士(左三)、吳偉平博士(左二)和部份老師的合照。

The 13th Conference on Chinese Language Instruction : Materials and Pedagogy

講者：王 琪老師
題目：思維圖在初級對外漢語教學中的應用與實踐（初級漢語）
日期：2005年4月30日
地點：美國普林斯頓大學

二十一世紀華語文中心營運策略教學理論與實務國際研討會

講者：王 琪老師
題目：思維圖在對外漢語教學中的應用（新聞）
日期：2005年6月10-11日
地點：台灣

二十一世紀華語文中心營運策略教學理論與實務國際研討會

講者：朱小密老師
題目：小說電影語言三合一課程設計之觀點與具體實踐
日期：2005年6月10-11日
地點：台灣

第八屆國際漢語教學討論會

講者：吳偉平博士
題目：現代科技與漢語教學：由點到面的教學實踐
日期：2005年7月23-25日
地點：中國北京

第八屆國際漢語教學討論會

講者：王浩勃老師
題目：不同文化背景學生的水平測試與課程設置的有機結合
日期：2005年7月23-25日
地點：中國北京

第八屆國際漢語教學討論會

講者：陳 凡老師
題目：大規模口語水平測試：如何面對學生的國籍與地區差異
日期：2005年7月23-25日
地點：中國北京

第八屆國際漢語教學討論會

講者：韓晨宇老師
題目：日本學生學習漢語語音聲韻母的難點調查及教學對策
日期：2005年7月23-25日
地點：中國北京

The 8th Annual Conference of National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL)

講者：李兆麟博士
題目：LCTLs teachers training in multi-cultural classrooms
日期：2005年8月15-17日
地點：美國



韓國學生到訪研習所 Visitors from Korea

七月下旬，三位韓國檀國大學的學生到訪研習所，他們是經由本所的韓國校友，也就是他們的中文教授，金珍鎬先生(Prof. Kim Jin Ho)介紹來的。他們此行是爲了協助韓國貿易協會搜集資料，希望進一步了解世界各地區人士對韓國的認識。普通話組的老師和業務發展主任麥雪芝女士爲他們介紹本所和中文大學的近況，以及各項多元化的語言課程。此外，他們還採訪了中大的學生及順道遊覽美麗的中大校園。

九月份，本所將在韓國首爾舉辦宣傳活動，三位同學亦自動請纓協助我們的宣傳工作，讓更多的韓國人認識本所課程以及中文大學的情況。



本所業務發展主任麥雪芝女士、學術活動組組長朱小密老師和三位韓國學生於研習所內留影。

人事動態 Two more Full-Time Teachers

研習所於九月份聘請了兩位全職導師——張冠雄老師和謝春玲老師，分別負責廣東話組和大學組的教學工作。

張老師就讀中文大學期間已爲本所效力，協助多項教材整理以及提供技術支援等工作。在畢業後，亦做過中學教員及編輯等工作。而謝老師曾在內地從事現代漢語及古漢語教學工作多年，是資深的普通話水平（PSC）測試員。除此之外，謝老師也對漢字形體演變及古文書法有深入的研究。

我們在此歡迎兩位新老師加入，成爲研習所的生力軍。



張冠雄老師(廣東話組)
Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Division



謝春玲老師(大學組)
Ms. Xie Chun Ling
University Program Division

最新教材 New Textbooks

《粵語速成》

新雅中國語文研習所 編著 Published by the Chinese Language Center

廣東話組的《粵語速成》一書於八月份正式出版。這是本所教材編寫和出版項目 (Teaching Materials Project) 中最先付梓的書稿。本書為諳普通話人士編寫。

全書共十課，內容包括取材自日常生活的對話、常用生字及附加詞彙。每課均有語法解釋，語音練習及情景對話練習，使學生們對粵語語法有基本瞭解，同時能獲得足夠語音訓練及說話練習，而且能把所學所練運用到日常生活中，加強溝通能力。

書中注音採用「耶魯拼音方案」，該方案源於耶魯大學，一直通用於西方粵語學界，也是香港的對外粵語教學較多採用的拼音方案。

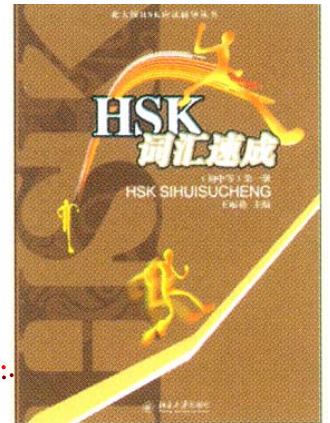


《HSK 詞彙速成》(初中等)(第一冊)

HSK Vocabulary Express (Volume 1)

王琪 編著 Edited by Wang Qi

普通話組王琪老師編寫的《HSK 詞彙速成》是由北京大學出版社出版的。該書的編寫特色是抓住漢語水平考試 (HSK) 詞彙題的考點，把講解和練習相結合，這樣，既便於讀者掌握詞彙的重點、難點、又可以不斷鞏固、提高。主要為參加漢語水平考試 (HSK 初、中等和高等) 的備考人員而編寫，也可以作為漢語學習者的詞彙工具書使用，同時，還可以幫助一般的漢語學習者儘快地掌握好漢語詞彙。收詞依據《漢語水平詞彙等級大綱》。



學生活動預告 Coming Events for Students

Date 日期	Event 活動	Information 資料
October 14, 2005 (Friday) 十月十四日 (星期五)	School Outing 秋季旅行	Location to be announced (地點稍後公佈)
November, 2005 (to be announced) 十一月 (日期稍後公佈)	Cantonese & Putongha Tables 廣東話及普通話桌	During lunch time at Fong Yun Wah Hall 午飯時於方潤華堂舉行



文化交流活動 Cultural Tour

於七月三十至三十一日舉行為期兩日一夜的文化交流團已圓滿結束。廣東話組的學生前往廣州，參觀碧桂園農莊、雲溪生態公園及陳氏書院等地方。隨行的老師包括組長李兆麟博士、陳京英老師及行政部的麥雪芝女士。普通話組的學生前往珠海、深圳和中山，參觀國父紀念公園、珠海漁女巨型雕像及錦繡中華、民俗文化村等地。隨行的包括組長王浩勃老師及行政部的譚建先生。這次活動既為同學們提供了在不同的語境學習語言的機會，同時亦讓他們了解不同地區的中國人生活。當然最重要的還是藉此增進師生友誼，促進文化交流！

這次活動的照片，廣東話組部份主要由李兆麟博士、學生韋永德及朴商運提供，在此向他們表示感謝。在本所網頁上還有更多的活動照片（http://www.cuhk.edu.hk/clc/photo_gallery.htm），以下是部份活動的照片。



廣東話組文化交流團大合照。

廣東話組文化交流團 Cantonese Division Cultural Tour 30 - 31/7/2005



學生正學習陶瓷的製作，未知最後能否拿到自己的製成品呢？



中國的茶藝一定很吸引，來自不同國家的學生都樂於品嚐一番。



“鬼馬”的學生挑起木桶感受鄉間擔水的情況。

廣東話組文化交流團

Cantonese Division Cultural Tour

30 - 31/7/2005



照片中的女同學來自四個不同的國家，從左至右：日本、菲律賓、泰國和韓國。



中國的陶瓷



陳京英老師（左）和學生駕駛着Q版四驅車在路上奔馳！



學生和老師，李兆麟博士（中）玩得非常投入，旁觀者亦看得非常“肉緊”。



相信他們對這個行程一定很滿意吧！



不知道老師和學生是否正在練習對話呢？

普通話組文化交流團 Putonghua Division Cultural Tour 30 - 31/7/2005



普通話組文化交流團大合照 - 攝於國父紀念公園。



中國的川劇表演 - 變臉絕技。



誰是最頑皮的學生？



普通話組組長，王浩勃老師模仿珠海漁女像非常神似。



答案在此。



美食當前，難怪同學們那麼興奮。